Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada przekornym synom! – oświadczenie\* JAHWE – za wykonywanie planu, ale nie mojego,\*\* i oblewanie umowy,\*\*\* lecz nie w moim duchu, aby dodawać grzech do grzechu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) oświadczenie, נְאֻם : w 1QIsa a : נואם . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: realizują plan, lecz bez porozumienia ze Mną. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) oblewanie umowy, מַּסֵכָה לִנְסְֹך (linsoch massecha), lub: (1) wylewanie płynów na ofiarę, od נָסְַך (nasach), co – hom. I – odnosiłoby się do ceremonii ratyfikacji porozumienia między stronami umowy; (2) prowadzą rokowania, negocjują plan, od נָסְַך , które w zn. hom. II ozn. tkanie. [↑](#footnote-ref-4)